Gaëtan Clément
1996/04/10

Du jargon administratif… encore? – 3e partie

Capsule linguistique

Dans la foulée des emplois lexicaux qui alimentent le jargon administratif, le nombre de mots à la mode qui présentent un « air innocent » est considérable. Nous en étudions quelques-uns dans la présente capsule.

Siéger sur un comité

Position inconfortable s'il en est! Le recours à la préposition *sur* fait de cette expression un anglicisme. Il faut dire *siéger à un comité.*

S'asseoir à (la) table

Certes, on peut *s'asseoir à la table* pour prendre le repas, l'expression signifiant ***s'attabler***. Mais dans la phrase *Le gouvernement refuse de s'asseoir à (la) table,* le verbe doit être remplacé : *Le gouvernement refuse de négocier.*

Il en va de même pour l'expression familière *On va les asseoir à (la) table.* On peut s'imaginer en train *d'asseoir un enfant sur sa chaise,* mais se voit-on en train *d'asseoir* (sur leur chaise) *les patrons à la table?* À moins, bien sûr, que le geste corresponde à l'intention réelle!…

Initier

Lu dans un document de mon collège : « *Se programmer soi-même signifie […]* ***initier*** *des changements que l'on voudrait faire (sic), face à soi-même* ». On trouve très souvent cet emploi du verbe ***initier*** dans le sens de ***amorcer***, ***commencer****.* Cet emploi est incorrect.

Le verbe signifie *admettre à la connaissance de certains cultes ou de choses d'accès difficile,* comme *initier un fidèle à un rite religieux* ou *initier quelqu'un aux secrets d'une affaire.*

Dans l'exemple cité, on pourrait écrire *…****opérer (ou entreprendre)*** *des changements…*

Véhiculer / gérer

Voilà deux mots qui connaissent une grande fortune. On ***véhicule*** de l'information (quand ce n'est pas son « vécu »!). De même, on adore ***gérer****,* y compris les ressources humaines! Selon *Le Robert,* ***gérer*** ne devrait s'employer que pour des affaires ou un commerce. Voici, comme exemple d'emploi fautif, cette phrase tirée d'une lettre provenant du Ministère : « *Nous espérons que l'information* ***véhiculée*** *par ce document saura mieux faire connaître les programmes de perfectionnement* ***gérés*** *par la Direction des affaires éducatives.* » Il serait plus juste de parler de l'information ***contenue dans*** ce document et de programmes ***administrés*** ou ***offerts*** par la Direction.

Gaëtan Clément

Cégep de Valleyfield